

# petra

## Pericia y Entorno de la Traducción



### ¿Quiénes somos?

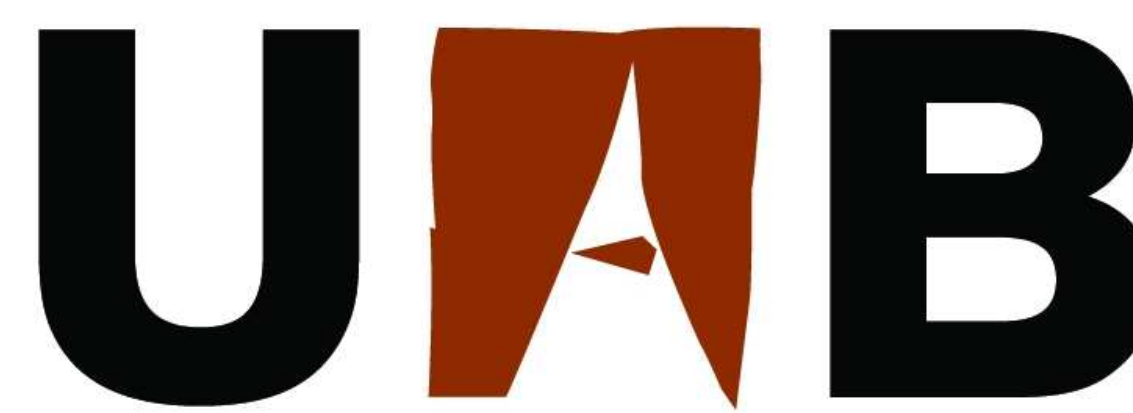
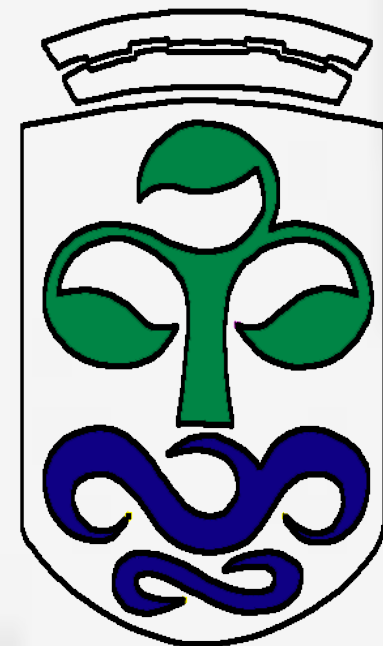
Ricardo Muñoz Martín  
(coordinador)

José Jorge Amigo Extremera  
Alicia Bolaños Medina  
María Castro Arce

Susana Cruces Colado  
Petra Klimant  
Álvaro Marín García

Celia Martín de León  
José Ignacio Perea Sardón  
Marisa Presas Corbella

### ¿De dónde venimos?



### ¿A dónde vamos?

- Investigación empírica en traductología cognitiva.
- Marco conceptual basado en paradigmas cognitivos de segunda generación.
- Mapa de los aspectos cognitivos de los procesos de traducción.
- Desarrollo de programas informáticos de apoyo a la investigación y a la profesión.

### ¿Qué métodos usamos?

- Pruebas piloto, caracterización de textos y sujetos (legos, estudiantes y profesionales), recogida de datos no invasiva.
- Cuestionarios sociolingüísticos, triangulación de datos y réplicas.
- Pausa de 0,50 segs., evaluación ciega, comprobaciones de validez estadística y ecológica.



### ¿Qué posiciones teóricas mantenemos?



- Cognición situada, incorporada y distribuida, cognición social, conexionismo, constructivismo y socioconstructivismo.
- Estudio de los procesos mentales aislados en traducción: atención y memoria (Muñoz 2009 y 2010), comprensión (Fernández y Muñoz 2007), identificación y solución de problemas, creatividad (Marín 2008) y toma de decisiones.
- Estudio del conjunto de tareas y actividades: documentación (Sánchez 2007), revisión y evaluación (Conde 2009).
- Teoría de la traducción (Martín 2005, 2012; Amigo 2007, 2012).

### ¿Qué avances podemos presentar?

- Proyecto I+D CÓDIGO (FFI2010-15724).
- PetraTAG y PetraREV (Perea 2009; <http://petrarev.sourceforge.net>).
- Proceso y resultado de la evaluación de las traducciones (Conde 2009).
- Traducir: ¿Capacidad innata o destreza adquirible? (Gómez 2006).
- Metáforas en la Traductología Funcionalista (Martín 2003).
- Problemas de traducción (Lachat 2003), la traducción contra reloj (De Rooze 2003).

